



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

來函編號
Sua referência

來函日期
Sua comunicação de
傳閱公函

發函編號
Nossa referência

澳門郵政信箱463號
C. Postal 463 - Macau

Ofício-Circular n.º 0603170001/DTJ

17/03/2006

事由：
Assunto

工作評核
Avaliação do desempenho

茲將附於本函之題為“工作表現評核”文件送上。該文件是與 2006 年 3 月 14 日行政法務司司長批示一致，其副本亦一併隨函送上。

Para conhecimento, junto se envia o documento em anexo, intitulado “Avaliação do Desempenho” o qual mereceu despacho concordante da Exm.^a Senhora Secretária para a Administração e Justiça, datado de 14 de Março de 2006 e do qual se junta, igualmente, cópia.

順頌

台祺

Com os melhores cumprimentos.

局長
O Director,

朱偉幹
José Chu

0003/DTJ/OFC/2006



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政法務司司長辦公室
Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça

批示

同意。傳閱予各部門。

雖然在推行新“工作表現評核制度”的第一年內遇到一些不可避免的困難，但總體來說，在行政暨公職局、各公共部門及其工作人員（包括評核人和被評核人）的不懈努力下，新制度的推行尚算順利。

對於所發現的問題，即使是偶發的，都不能掉以輕心，因此有關部門及其工作人員必須繼續努力，尤其是行政暨公職局應關注這些情況，不斷評估並採取積極措施協助解決及防止問題出現。

所有公務人員應嚴格執行第 8/2004 號法律及第 31/2004 號行政法規所訂定的新“工作表現評核制度”。當然，因推行新制度而自然引起的疑問或憂慮是可理解的，但各部門領導應運用足夠的渠道，讓人員充分反映問題及使之得到解決，並必須對蓄意違法的行為予以追究及制止。

除了新“工作表現評核制度”所訂定的法定保障外，各公共行政工作人員有法定義務舉報所知悉或所發現的不規則情況，此舉對防患未然是很重要的。我們決不容許工作人員因不公平的評核而受到損害。因此，當遇到問題或困難時，有關人員應適時反映及上報。

各位領導及所有公共行政工作人員應繼續共同努力，使這制度能順利施行，並認真履行法律所賦予的權利與義務。

行政法務司司長

陳麗敏

14/03/2006



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政法務司司長辦公室
Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça

Despacho

Concordo. Faça-se circular pelos Serviços.

Não obstante as naturais dificuldades sentidas neste primeiro ano de implementação do novo regime de avaliação do desempenho, a mesma tem em geral decorrido sem problemas de maior, fruto do intenso esforço desenvolvido pelos SAFP, mas também do empenhamento posto por todos os Serviços e respectivos trabalhadores, seja como notadores ou como notados.

Esses problemas, mesmo que sejam pontuais, não são por isso menos importantes, pelo que os respectivos Serviços e trabalhadores devem continuar a trabalhar empenhadamente. Em especial, os SAFP devem estar atentos a estas situações, procedendo à respectiva avaliação de forma constante e adoptando as medidas necessárias à sua prevenção e resolução.

Todos os trabalhadores da Administração Pública devem cumprir rigorosamente o novo regime de avaliação do desempenho previsto na Lei n.º 8/2004 e no Regulamento Administrativo n.º 31/2004. É natural que a introdução de um novo regime pode suscitar dúvidas e apreensões, mas os dirigentes dos Serviços devem providenciar os meios suficientes para que os trabalhadores possam apresentar as dificuldades encontradas e vê-las resolvidas, devendo efectivar a responsabilidade dos comportamentos que se traduzam em intencional violação do quadro legal estabelecido, e reprimir os mesmos.

Recorda-se que, para além das garantias legalmente estabelecidas pelo novo regime de avaliação do desempenho, sobre os trabalhadores da Administração Pública recai o dever legal de denúncia das situações irregulares de que tenham conhecimento ou que tenham detectado, cujo cumprimento é essencial para se prevenirem futuras ocorrências, sendo inadmissível que os trabalhadores sejam prejudicados por causa duma avaliação injusta. Portanto, os trabalhadores devem, oportunamente, informar o seu superior das questões e dificuldades encontradas.

Todos os dirigentes e trabalhadores da Administração Pública devem continuar a dar o seu melhor contributo para que este regime possa ser bem sucedido, no escrupuloso cumprimento dos direitos e deveres que, por lei, lhes são cometidos.

A Secretária para a Administração e Justiça,

Florinda da Rosa Silva Chan

14/03/2006



工作表現評核 Avaliação do desempenho

1. 新工作表現評核制度生效已經一年多，本年度的工作表現評核程序亦已展開。儘管按新制度規定的一些首年的評核程序仍在進行，但不妨礙對該制度生效首年的情況作一總結。

Decorrido mais de um ano sobre a entrada em vigor do novo regime de avaliação do desempenho e tendo-se já iniciado os procedimentos relativos às avaliações do desempenho do corrente ano, não obstante ainda estarem em curso alguns relativos ao primeiro ano de avaliação ao abrigo do novo regime, importa fazer um balanço do que foi o primeiro ano da sua vigência.

2. 根據第 8/2004 號法律及第 31/2004 號行政法規的規定，新工作表現評核制度是一項持續而有系統地考量人員工作表現的程序，主要目的是實際評價工作人員的個人工作表現，藉評核程序的總體改善而提升公共部門及實體的績效。

De acordo com a Lei n.º 8/2004 e o Regulamento Administrativo n.º 31/2004, o novo regime de avaliação do desempenho caracteriza-se por ser um processo de apreciação sistemática e contínua do desempenho do trabalhador, tendo por objectivo principal o reconhecimento individual do mesmo, em vista da sua global melhoria e da consequente melhoria dos resultados dos serviços e entidades públicas.

為達至這個目的，評核工作表現得根據不同人員組別本身的要求，採用既定的評核項目按客觀標準為之，並著重以公正、平等、無私和適當說明理由的原則進行評核。

Para que essa finalidade se cumpra, a avaliação do desempenho assenta em critérios objectivos e baseia-se em princípios de justiça, igualdade, imparcialidade e fundamentação adequada, de acordo com factores de avaliação pré-definidos, variáveis consoante as exigências próprias dos diversos grupos de pessoal.

須提及的是，被評核人能有效參與本身的評核程序，預先知悉對其工作表現的期望，而且其工作表現得到公正及客觀的評價，能在工作中促進上下溝通，激勵被評核人的士氣和個人發展。

Acresce que aos notados é dada a possibilidade de terem participação activa no processo da sua própria avaliação, com conhecimento antecipado daquilo que se espera do seu desempenho, sendo promovida a comunicação vertical nos serviços, bem como o desenvolvimento e motivação do notado, através de um reconhecimento mais justo e objectivo do seu desempenho.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

3. 對比過往實行的工作評核制度，新工作表現評核制度有很多新的規定。首先，新制度說明了評核的原則及目標，具體界定了在評核過程中佔重要位地的各個評核項目，透過對該等項目的評價更明確顯示出對公共行政工作人員的期望。

Relativamente ao sistema de classificação de serviço que o precedeu, o novo regime de avaliação do desempenho apresenta inúmeras novidades. Em primeiro lugar, nele se procede à clarificação dos princípios e objectivos da avaliação, bem como à concreta definição dos factores que presidem à mesma, com a valorização relativa daqueles que melhor expressam o que se espera dos trabalhadores da Administração Pública.

此外，明確規定對以個人勞務合同聘請的工作人員的評核，以及在主管人員的評核中容許其下屬的參與。要求評核人及被評核人更切實參與評核程序，對評核人而言，主要是預先訂定擬達到的目標及效果、持續跟進人員的工作表現及提交採取的措施；對被評核人而言，主要是如實參與評核會議和作出自我評核。

Além disso, prevê-se expressamente a avaliação de trabalhadores recrutados mediante contrato individual de trabalho e a avaliação das chefias, com a possibilidade de participação dos subordinados na avaliação das respectivas chefias. Ao notador e ao notado exige-se uma participação mais efectiva no processo de avaliação, nomeadamente mediante o estabelecimento prévio dos objectivos e resultados a atingir, o acompanhamento contínuo do desempenho do trabalhador e a apresentação de medidas de desenvolvimento, quanto aos primeiros, e a participação responsável nas reuniões de avaliação e a possibilidade de auto-avaliação, quanto aos segundos.

對工作質量評語作出修改，引入了“優異”評語，目的在於對擔任職務時有突出工作表現、具有高度責任感並積極參與所交託的工作而值得予以獎勵的工作人員作出評價。

As menções qualitativas foram revistas, tendo sido introduzida a menção «Excelente», destinada a reconhecer todos aqueles que no exercício de funções se destaquem pela excepcionalidade da sua prestação e o elevado sentido de responsabilidade e de cometimento à missão que lhes cumpre desempenhar, e susceptível da atribuição de prémios e incentivos por esse facto.

評核程序中的大部分程序，以及每個部門均須設立的、平等地由部門代表及工作人員選出的代表所組成的獨立自主的評核諮詢委員會，均體現出在對被評核人提供客觀、公正、無私及保密等保障方面所作的努力。此外，基於相同理由，亦在過往已有的聲明異議及司法上訴方面加強對被評核人的保障，特別是以此作為重檢評核程序的客觀條件，從而糾正因偏離法律規定對被評核人造成具體損害的情況。

A maior procedimentalização do processo de avaliação e a institucionalização em cada serviço de uma Comissão Paritária independente e autónoma, equitativamente



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

constituída por representantes do serviço e escolhidos pelos trabalhadores, representam um considerável reforço das garantias dos notados, no que respeita às garantias de objectividade, isenção, imparcialidade e confidencialidade. Por outro lado, por esta forma se reforçam ainda as garantias tradicionais de defesa dos notados, em sede de reclamação e de recurso contencioso, nomeadamente porque se criam condições objectivas de reconstituição dos processos de avaliação, com a conseqüente possibilidade de correcção de desvios em relação ao legalmente estatuído que concretamente se traduzam em prejuízo do notado.

4. 鑑於新制度中有上述新規定及工作表現評核的大部分程序，已預料到在實施時必然會遇到困難。因此，行政暨公職局遵照上級行政法務司司長的指示，準備並推行了支援評核程序參與人的一系列措施。

Atendendo às novidades referidas e à maior procedimentalização da avaliação do desempenho no novo regime, eram esperadas naturais dificuldades na sua aplicação. Por isso mesmo, os SAFP, de acordo com as superiores orientações da Exm.^a Senhora Secretária para a Administração e Justiça, preparou e tem vindo a pôr em prática um conjunto de medidas destinadas a apoiar os vários intervenientes no processo de avaliação.

5. 開設有關於新工作表現評核制度問題的專題網頁 (<http://www.safp.gov.mo/desempenho/>)。該網頁可提供有關新評核制度的一切所需資料，尤其是提供由該制度衍生的主要問題及其答案。同時，還向所有部門派發了“**工作表現評核實用手冊**”，亦製作了不少其他支援物品，例如：手冊、短片、投影片、唯讀光碟、小冊子、法例匯編及配合工作表現評核制度的年曆。

Assim, foi criada uma *página electrónica* exclusivamente destinada à questão do novo regime da avaliação do desempenho (<http://www.safp.gov.mo/desempenho/>) na qual se pode obter toda a informação necessária sobre o novo regime de avaliação e onde, em especial, se pode encontrar resposta para os principais problemas suscitados a propósito dele. Do mesmo modo, foi distribuído por todos os serviços um “**Manual Prático da Avaliação do Desempenho**” e produzidos inúmeros outros materiais de apoio, tais como manuais, filmes, *powerpoints*, *CD ROMs*, panfletos, uma colectânea de legislação e um calendário sobre a avaliação do desempenho.

6. **培訓**方面，自 2004 至 2006 年間舉辦了大量活動，例如：

No domínio da **formação**, tiveram lugar, entre 2004 e 2006, inúmeras acções, tais como:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

- (1) 題為“工作表現管理”的研討會 1 場，時間為 3 小時。透過是次研討會來自澳門特別行政區 56 個公共部門 / 實體的 1174 名評核人了解到澳洲政府的經驗（2004 年）；

Um *Seminário subordinado ao tema “Gestão do Desempenho”*, com a duração de 3 horas, onde a experiência do governo australiano foi partilhada com 1174 notadores vindos de 56 serviços/entidades públicas da RAEM (2004);

- (2) “推廣導師培訓工作坊”，時間為 21 小時，共開 9 班，每班約 200 名工作人員參加（2004 年）；

Um “*Workshop de Formação para Difusores*”, dividido por 9 turmas e com a duração de 21 horas, nas quais participaram cerca de 200 trabalhadores por cada turma (2004);

- (3) “為評核人而開設的解釋會”52 場，每場 4 小時，共約 1200 名工作人員參加（2004 年）；

52 “*Sessões de Esclarecimento para Notadores*”, com a duração de 4 horas cada, nas quais participaram cerca de 1200 trabalhadores (2004);

- (4) “為評核人及被評核人而開設的解釋會”13 場，共約 300 名工作人員參加（為評核人而開設的解釋會 9 場，每場 4 小時；為被評核人而開設的解釋會 4 場，每場亦為 4 小時）（2005 年）；及

13 *Sessões de Esclarecimento para Notadores e Notados*, com a participação de cerca de 300 trabalhadores (9 *Sessões de Esclarecimento para Notadores*, cada sessão com duração de 4 horas, e 4 *Sessões de Esclarecimento para Notados*, cada sessão com duração de 4 horas) (2005); e

- (5) “為推廣導師而開設的解釋會”1 場，時間為 3 小時，大約 150 名工作人員參加（2006 年 2 月）。

1 *Sessão de Esclarecimento para Difusores*, com a duração de 3 horas, com a participação de cerca de 150 trabalhadores (Fevereiro de 2006).

7. 此外，還成立了**推廣新工作表現評核制度的工作小組**以及由各公共部門及實體指派人員所組成的**推廣導師隊伍**，他們經**專門培訓**後，負責培訓其各自部門及實體的被評核人，有需要時還培訓其他部門的評核人及被評核人以及進行推廣活動¹。同時，他們亦負責迅速解答在各部門出現的問題，擔當收集各部門所遇到的疑難並宣傳有關答案的角色。

¹ 就這方面，已為各部門及實體的被評核人舉辦了多場“解釋會”。另外，行政暨公職局應一些部門及實體的要求，為大約 100 名工作人員舉辦了四場英語的“為被評核人而開設的解釋會”。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

Por outro lado, foi formado um *grupo de trabalho para a divulgação do novo regime de avaliação do desempenho* e criada uma *equipa de difusores*, designados pelos diversos serviços e entidades públicas, aos quais foi ministrada *formação específica* e conferida a incumbência de prestarem formação aos notados do respectivo serviço ou entidade e realizaram, em caso de necessidade, acções de formação e divulgação destinados aos notadores e notados de outros serviços¹. De igual modo, asseguram a rápida resolução dos problemas que forem surgindo nos serviços e exercem o importante papel de recolha das dúvidas suscitadas nos serviços e de difusão das respostas respectivas.

8. 行政暨公職局迅速優先回應收到的相關諮詢（分別來自於上述網頁、公眾服務暨諮詢中心、書面或口頭的其他溝通方式等途徑），確保公共行政的部門及機構以及其工作人員對新評核制度的疑問得到解答。已回覆就這方面的提問逾 2000 宗。

Por último, foi dada prioridade a acções de *consultadoria* pelos serviços técnicos dos SAFF (através da página electrónica acima referida, do Centro de Atendimento e Informação ao Público e de outros meios de comunicação, escritos ou verbais), com vista a assegurar a possibilidade dos serviços e organismos da Administração Pública e os seus trabalhadores verem esclarecidas as suas dúvidas sobre o novo regime da avaliação do desempenho. Neste contexto, foi dada resposta a mais de 2000 questões.

9. 所收集的資訊顯示，雖然在推行新評核制度時出現一些有關規範的問題，尤其是關於評核諮詢委員會的組成、評核會議如何進行、根據第 8/2004 號法律第五條的規定對獲給予“優異”評語的工作人員的獎勵等問題，但總體上按新制度進行的評核程序運作正常。

Da informação recolhida, verifica-se que, em geral, os processos de avaliação realizados de acordo com o novo regime têm decorrido com normalidade. Não obstante, têm-se suscitado algumas dúvidas sobre a regularidade com que tem decorrido a implementação do novo regime de avaliação, nomeadamente quanto à composição das Comissões Paritárias, à realização das reuniões de avaliação e aos prémios e incentivos destinados a premiar os trabalhadores a quem tenha sido ou seja atribuída a menção «Excelente», conforme o previsto no artigo 5.º da Lei n.º 8/2004.

10. 就“優異”評語方面，基於第 8/2004 法律第二條所述是以激勵工作人員為主要目標，所以這也是新工作表現評核制度中十分重要的問題。

¹ Neste contexto, foram realizadas pelos vários serviços e entidades “Sessões de Esclarecimento” para os seus notados. A pedido de alguns serviços e entidades foram ainda realizadas pelos SAFF 4 “Sessões de Esclarecimento para Notados” em língua inglesa, para cerca de 100 trabalhadores.



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 行政暨公職局
 Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

Quanto a este último aspecto, trata-se de uma questão da maior importância no âmbito do novo regime de avaliação do desempenho, atento o objectivo fundamental referido no artigo 2.º da Lei n.º 8/2004, de motivação dos trabalhadores.

不過，從比較法的經驗得知，為了使與“優異”評語有關的獎勵能真正激勵工作人員的士氣，必須先確保新評核制度的實施能實際客觀及公正地認識各工作人員的實際工作表現，這方面只能通過實施該制度的結果來證實，但有關結果現仍未確定。

Porém, as experiências de direito comparado ensinam que para que os prémios e incentivos associados à menção «Excelente» possam contribuir para a motivação dos trabalhadores, importa assegurar que a aplicação do novo regime de avaliação permite de facto estabelecer a distinção objectiva e isenta do real desempenho dos diversos trabalhadores, o que só se pode apurar em face dos resultados da sua aplicação, os quais ainda não são definitivos para esse efeito.

由於確認了獎賞制度的重要性，所以必須詳細研究該制度，而該制度的適當核准時間亦須謹慎考慮。

Deste modo, reconhecendo a importância do regime de prémios e benefícios a justificar que o mesmo seja objecto de ponderação, justifica-se ainda assim alguma prudência relativamente à sua aprovação precoce.

鑑於新評核制度仍處於推行及了解的階段，所以當前要務必須保證該制度的正確實施，以便所給予的獎賞均能切實符合客觀、無私及公正的評核。

Tendo em conta que o novo regime de avaliação se encontra ainda em fase de implementação e compreensão, haverá que garantir, em primeiro lugar, a sua correcta aplicação, de forma a que a atribuição desses incentivos e benefícios corresponda, efectivamente, a uma avaliação objectiva, imparcial e justa.

11. 評核諮詢委員會方面，總體上，甄選有關委員的程序，特別是甄選代表被評核人委員的程序進行順利。從總數 51 個部門收集到的資料可得出以下的結果：

Em relação à Comissão Paritária, verifica-se que, na generalidade, os procedimentos de escolha dos respectivos vogais, em especial os procedimentos de eleição dos representantes dos notados, decorreu sem problemas. Da recolha de dados sobre a respectiva composição junto dos diversos serviços, foi possível apurar os seguintes resultados, num universo de 51 serviços:

代表部門的委員 Vogais representantes dos serviços				代表工作人員的委員 Vogais representantes dos trabalhadores			
聯繫方式 Vínculo	正選 Efectivo	候選 Suplente	小計 Total	正選 Efectivo	候選 Suplente	小計 Total	總計 TOTAL



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 行政暨公職局
 Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

定期委任 CS	38	21.6%	19	11.0%	57	16.3%	16	9.1%	11	6.3%	27	7.7%	84	12.0%
個人勞動合同 CIT	9	5.1%	13	7.5%	22	6.3%	11	6.3%	9	5.2%	20	5.7%	42	6.0%
散位合同 ASS.o	18	10.2%	24	13.9%	42	12.0%	31	17.6%	32	18.4%	63	18.0%	105	15.0%
確定委任 ND.	69	39.2%	80	46.2%	149	42.7%	94	53.4%	96	55.2%	190	54.3%	339	48.5%
編制內散位 ASS/Q	6	3.4%	4	2.3%	10	2.9%	7	4.0%	7	4.0%	14	4.0%	24	3.4%
編制外合同 CAQ	34	19.3%	32	18.5%	66	18.9%	16	9.1%	18	10.3%	34	9.7%	100	14.3%
臨時委任 NP	2	1.1%	1	0.6%	3	0.9%	1	0.6%	1	0.6%	2	0.6%	5	0.7%
總計 Total	176	100%	173	100%	349	100%	176	100%	174	100%	350	100%	699	100%

公共行政在職工作人員的人數分佈如下：

Ou seja, considerando que o número de trabalhadores efectivos da Administração Pública se encontra distribuído de acordo com o seguinte quadro,

聯繫方式 Vínculo	正選人員的人數/百分比 N.º/% de trabalhadores efectivos	
定期委任 Comissão de Serviço (CS)	969	5.0%
個人勞動合同 Contrato Individual de Trabalho (CIT)	1089	5.6%
散位合同 Contrato de Assalariamento (ASS)	4294	22.2%
確定委任 Nomeação Definitiva (ND)	8761	45.3%
編制內散位 Assalariados do Quadro (ASS/Q)	463	2.4%
編制外合同 Contrato Além do Quadro (CAQ)	3269	16.9%
臨時委任 Nomeação Provisória (NP)	502	2.6%
總數 TOTAL	19347	100%

從組成評核諮詢委員會的人員來看，大致能反映出公共行政本身工作人員的組成比例。

constata-se que, em geral, a composição das Comissões Paritárias reflecte, de forma equitativa e proporcional, a própria composição da Administração Pública.



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

然而，要注意的是，根據第 31/2004 號行政法規第二條的規定，評核諮詢委員會的委員應以獨立、公正及無私的態度執行職務，這項義務不會因有關委員是部門代表還是被評核人代表而有所不同。

Sem prejuízo, importa advertir para o facto de que, nos termos do artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2004, os vogais da Comissão Paritária devem exercer as suas funções com independência, isenção e imparcialidade, dever esse que não é diminuído por serem vogais representantes do serviço ou dos notados.

由於評核是按既定的程序進行，以公正、無私及客觀的原則來評價工作人員的工作表現，是一項共同利益，所以不會引起“部門利益”與“工作人員利益”衝突的情況。

Não está aqui em causa um “interesse do serviço” em oposição a um “interesse do trabalhador”, porquanto o que releva é que a avaliação, tendo decorrido em conformidade com os procedimentos prescritos, seja o reconhecimento isento, imparcial e objectivo do desempenho do trabalhador, o que é do interesse comum.

值得強調的是，根據適用法例的規定，評核諮詢委員會並非上訴機關，它只是作為認可人的諮詢機關，主要是監控交予該委員會的評核是否符合規範。

Além disso, e por isso mesmo, é importante salientar que, nos termos da legislação aplicável, a Comissão Paritária não é uma instância de recurso, mas um órgão consultivo do homologador, essencialmente destinado ao controle da regularidade das avaliações que lhe sejam submetidas.

12. 評核會議方面，要提出的是評核會議是構成新評核制度的關鍵所在，缺少評核會議即是無履行法律所定的新評核制度目標的規定。

Já no que respeita às reuniões de avaliação, recorda-se que as mesmas constituem momentos fundamentais do novo regime de avaliação, sem os quais ficam por cumprir os objectivos por lei associados ao novo regime de avaliação.

根據第 31/2004 號行政法規第十六條的規定，評核會議的舉行屬強制性，因此不得以任何藉口同意不按法定的時間及目標舉行評核會議。

A sua realização é, nos termos do artigo 16.º do Regulamento Administrativo n.º 31/2004, obrigatória, pelo que sob nenhum pretexto se pode admitir que as mesmas não tenham lugar nos períodos e para os objectivos fixados na lei.

此外，根據上述法律規定，每次會議的結論都應以書面摘要方式記錄下來並由各參與人簽署。如出現意見分歧，各參與人可將各自的結論載於有關的書面摘要內。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政暨公職局
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

Por outro lado, as conclusões destas reuniões devem, nos termos da disposição legal referida, ficar documentadas em resumo assinado pelos intervenientes, que, em caso de desacordo, podem nele fazer constar as suas próprias conclusões.

任何無舉行評核會議的評核，不論結果如何都是不當的。在此情況下，工作人員除了有權行使各種保護權利外，有關人員有義務將發生的事實公開。

Quando não realizadas é a própria avaliação, independentemente dos resultados, que está em causa. Deste modo, para além dos direitos de defesa que ao trabalhador são facultados, impõe-se-lhes o dever de denunciar as situações em que tal facto ocorra.

13. 至目前為止，儘管初始有些困難和一些偶發的問題，但所得資料顯示，現階段新工作表現評核制度的推行政程序尚算順利，我們有理由對推行這新制度的結果充滿信心。

Até ao momento, não obstante as dificuldades inicialmente sentidas e alguns problemas pontuais, os dados apontam no sentido de que o processo de implementação do novo regime de avaliação do desempenho tem decorrido sem problemas de maior. Há razões, nestes termos, para estarmos confiantes nos resultados conseguidos com a implementação do novo regime de avaliação.

但是，這並不意味我們無須繼續努力去解決這些偶發的問題。為此，需要所有領導及下屬、評核人及被評核人共同努力，使這項計劃能順利進行，認真履行法律所賦予的義務。

Isto não implica que não devam continuar a trabalhar para que mesmo esses problemas pontuais deixem de existir. Para o efeito, é imprescindível o empenhamento de todos, dirigentes e subordinados, notadores e notados, em dar o seu melhor contributo para que este projecto possa ser bem sucedido, no escrupuloso cumprimento dos deveres que, por lei, lhes são cometidos.

局長
O Director,

朱偉幹
José Chu